Porównanie tłumaczeń Jana 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te powiedziawszy splunął na ziemię i uczynił glinę z ― śliny, i nałożył On ― glinę na ― oczy [― ślepego] |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedziawszy splunął na ziemię i uczynił błoto ze śliny i nałożył błoto na oczy niewidomego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach splunął\* na ziemię, ze śliny uczynił błoto i posmarował mu tym błotem oczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To powiedziawszy splunął na ziemię i uczynił błoto ze śliny, i posmarował go błotem na oczy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedziawszy splunął na ziemię i uczynił błoto ze śliny i nałożył błoto na oczy niewidomego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach splunął na ziemię, ze śliny zrobił błoto i to błoto nałożył na oczy niewidomego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To powiedziawszy, splunął na ziemię, zrobił błoto ze śliny i pomazał tym błotem oczy ślepego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To rzekłszy plunął na ziemię, a uczynił błoto z śliny i pomazał onem błotem oczy ślepego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekszy to, plunął na ziemię a uczynił błoto z śliny i pomazał błotem oczy jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedziawszy, splunął na ziemię, uczynił błoto ze śliny i nałożył je na oczy niewidomego; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych słowach splunął na ziemię i ze śliny uczynił błoto, i to błoto nałożył na oczy ślepego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to powiedział, splunął na ziemię, zrobił błoto ze śliny i pomazał nim oczy niewidomego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych słowach Jezus splunął na ziemię, z tego zrobił trochę błota, nałożył je na oczy niewidomego |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach splunął na ziemię i przygotował maź ze śliny. Tą mazią posmarował jego oczy |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem plunął na ziemię, zrobił ze śliny błoto i nałożył niewidomemu na oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To powiedziawszy spunąl na ziemię; zrobił błoto ze śliny, pomazał mu oczy błotem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказавши це, плюнув на землю, зробив болото із слини й помазав ним очі сліпому |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie rzekłszy plunął na prostacki przyziem i uczynił zaprawę glinianą z tej plwociny, i namazał jego tę zaprawę aktywnie na oczy |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To powiedział, po czym splunął na ziemię i ze śliny uczynił błoto oraz błotem posmarował przy oczach ślepego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziawszy to, splunął na ziemię, zrobił trochę błota ze śliny, nałożył błoto na oczy tego człowieka |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziawszy to, splunął na ziemię, śliną rozrobił glinę, nałożył tę glinę na jego oczy |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie plunął na ziemię, zrobił błoto i wysmarował nim oczy niewidomego. |

1. 1) <x>480 7:33</x>; <x>480 8:23</x> [↑](#footnote-ref-2)